

# 中日漢字調查研究與改善對日漢字教學

鄭傑  
韓國濟州大學校  
北京外國語大學

## 摘要

漢字教學是對外漢語教學中不可忽視的一個重要環節。對外漢語教學 50 年來，有關針對不同國別學習者的特點所編寫的漢字教材及漢字教學研究，數量極為有限。本文通過圍繞 HSK 漢字等級大綱所作的幾項調查，就目前對日漢字教學中存在的問題，在前人研究的基礎上，進一步探討其解決辦法。

**關鍵字：**日本常用漢字，HSK 漢字等級大綱，對日漢字教學

## 1. 前人研究與本文的寫作

### 1.1 問題的提出

漢字教學是對外漢語教學中不可忽視的一個重要環節。對外漢語教學 50 年來，對外漢語教學界的同仁，已經逐步認識到漢字教學在對外漢語教學中的重要地位，並逐步加強了對外漢字教學研究的力量。據不完全統計，上個世紀 90 年代以來，有關漢字及漢字教學研究方面的論文，數量急劇增加，這在一定程度上促進了漢字教學質量的提高及對外漢語教學理論與方法的深入探討。

然而，從對外漢語教育事業的發展形勢和整個對外漢語教學研究成果來看，客觀地說，漢字教學研究還很不夠。

### 1.2 漢字研究調查

據北京大學李大遂先生不完全統計，截止 1996 年底，發表在對外漢語教學主要刊物《世界漢語教學》、《漢語教學與研究》、《漢語學習》及第一至第

五屆國際漢語教學討論會論文選的 4427 篇論文中，有關漢字及漢字教學的論文只有 158 篇，占 3.6%。第一至第五屆國際漢語教學討論會論文選中，漢字及漢字教學的論文占 5.8%。在這些低比例的論文中，又有相當一部分是從“詞”和“語”的角度，而不是從漢字的形音義本身進行研究的。

據《世界漢語教學》編輯部張旺熹先生統計，第六屆國際漢語教學討論會時，世界漢語教學學會秘書處實際收到 211 篇論文，其中漢字及漢字教學的論文只有 14 篇，所占比例 7%。語法及語法教學的論文最多，有 42 篇，所占比例是 20%。漢字教學研究的論文，數量遠不及語法教學研究的論文多。

據本文作者不完全統計，截止 2002 年底，對外漢語教學 50 年來，發表在上述對外漢語教學主要刊物、語言學研究核心期刊《語言文字應用》、《語文建設》、《漢字文化》及第一至第六屆國際漢語教學討論會論文選、第一至第七次中國對外漢語教學學術討論會論文選、國內大學學報·哲社版；以及國外《華文世界》、《聯合早報》、《世界日報》、湯廷池《漢語詞法句法續集》等有關報刊雜誌、學術專著中，發表和論述的有關漢字及漢字教學的論文 216 篇，其中 6 篇專門探討對日漢字教學問題，約占論文總數的 3%，且尚未涉及 HSK 漢字等級大綱與日本常用漢字的對比分析。

總之，漢字教學研究的論文在對外漢語教學研究中所占比例較低，其中專門論述對日漢字教學的論文，數量更為有限。這些論文都從中日漢字對比角度，提出並分析了日本學生漢字書寫偏誤原因、常見類型及解決辦法，這對指導對日漢字教學起到了積極的作用。不過，它們未從比較文字學（周有光，2000）角度，就中日漢字形體結構比較與日本留學生漢字認知能力、習得順序等問題，對大綱漢字與日本常用漢字進行全面而深入的考察與對比分析。因此可以說，對外漢字教學研究任務還很艱巨。

### 1.3 本文觀點

本文認為身處漢字圈的日本留學生在其國語學習中，已掌握了大量的“漢字”，具有一定的漢字知識，完全有基礎和能力快速學習、準確掌握漢字。對日漢字教學應針對日本留學生漢字學習特點，採用獨特的有別於對歐美留學生的漢字教學方式，用一年半至兩年時間，完成大綱規定的 2905 個漢字，並以漢字為橋梁，直達語音、辭彙、語法項目學習之路，從整體上實施快速教學、全面提高的教學理念。

通過調查，本文認為目前對日漢字教學亟待解決的問題有三點：

一、速度慢；二、缺乏一定的針對性；三、沒有充分發揮日本學生漢字學習優勢。其解決辦法首先就是從全面考察分析指導漢字教學的漢字等級大綱本身入手，得出大綱中漢日同形字、漢日異形字、漢有日無字的具體數值及其等級分佈表，從根本上找出日本留學生漢字學習優勢、難點所在、難易順序；繼而提出相應解決措施，以“日本留學生漢字習得順序”為教學參考，具體實施教學策略。

## 2. 圍繞 HSK 漢字等級大綱所作的幾項調查

認識事物最好的辦法就是對比。呂叔湘先生曾經說過：“一種事物的特點，要跟別的事物比較才顯出來……語言也是這樣。”<sup>1</sup>“教學”與“學習”第二語言，與學習者的母語進行比較是十分必要的，尤其是將漢字作為第二語言來講授，而講授的對象又是同屬漢字圈的日本留學生，那麼，採用中日漢字對比方法進行對日漢字教學無疑是行之有效、事半功倍的。

本文取材於 HSK 漢字等級大綱 2905 字與日本常用漢字對比分析、以及對日本留學生漢字學習問卷調查兩份資料，依據對外漢語教學理論，採用認知語言學和對比語言學研究方法，從中日漢字書寫形式對比角度，通過考察日本常用漢字在 HSK 漢字等級大綱中的分佈，並對其進行定性、定量分析，探討對日漢字教學中存在的問題及其解決策略。

### 2.1 日本常用漢字在 HSK 漢字等級大綱中的分佈考察

本文考察目的在於獲得並分析有關大綱中漢日同形字、漢日異形字、漢有日無字的具體數值及其等級分佈情況的詳細資料，從中找出日本留學生漢字學習優勢與難點根本所在，為深入思考具有針對性、實效性的對日漢字教學模式，解決對日漢字教學問題，提出客觀依據，鋪設理論基礎。

本文選取漢語——HSK 漢字等級大綱、日語——《國際日語水平考試漢字·辭彙應試問題集（1 級）》《日語常用漢字 2000 字》兩份考察資料，其中日語的資料不僅涵蓋 1945 個日本常用漢字，而且還包括日本高中畢業生作為一個社會的人，所應掌握的漢字共 2000 多字。

考察方法是凡日本常用漢字與 HSK 漢字等級大綱中的漢字字形結構完全

---

<sup>1</sup> 呂叔湘(1977)，《通過對比研究語法》，載《語言教學與研究》（試刊）第二集，1-5。

相同，則視為漢日同形字；凡有所不同，則視為漢日異形字；凡 HSK 漢字等級大綱中有，而日本常用漢字中沒有的漢字，則視為漢有日無字。

考察中，以 HSK 漢字等級大綱為準，凡日本常用漢字在大綱中出現一次，就作一次統計。日語兩份考察資料中重現的漢字，只按一個漢字計算。

考察結果為 HSK 漢字等級大綱 2905 個漢字中，漢日同形字 1102 個，漢日異形字 805 個，漢有日無字 998 個。詳見表一。

表一：日本常用漢字在 HSK 漢字等級大綱中的分佈

分類 \ 等級 數量	甲級		乙級		丙級		丁級		合計	
	數量	占同級字%	數量	占同級字%	數量	占同級字%	數量	占同級字%	數量	占同級字%
大綱漢字	<b>800</b>		<b>804</b>		<b>601</b>		<b>700</b>		<b>2905</b>	<b>100</b>
漢日同形字	420	52.50	331	41.17	197	32.78	154	22	<b>1102</b>	<b>38</b>
漢日異形字	278	34.75	263	32.71	145	24.13	119	17	<b>805</b>	<b>28</b>
漢有日無字	103	12.88	209	25.99	259	43.09	427	61	<b>998</b>	<b>34</b>

漢日同形字例字：人、手、民；漢日異形字例字：炮、语、压、验；漢有日無字<sup>2</sup>例字：啊、爸、吧、吗。

漢日異形字<sup>3</sup>又分四類：繁簡對應字如：笔（筆）、杰（傑）、紧（緊）；偏旁不同字如：镜（鏡）、题（題）、证（証）；筆劃不同字如：检（檢）、少（少）、压（压）；偏旁筆劃不同字如：锅（鍋）、炮（砲）、錢（錢）。其具體數量及等級分佈詳見表二。

<sup>2</sup> 鄭傑（2002），《試論對日漢字教學》，《漢日語言研究文集》（五），241-249。北京大學出版社。

<sup>3</sup> 鄭傑（2004）《考察日本常用漢字在 HSK 漢字等級大綱中的分佈探討對日漢字教學（二）》。《第四屆世界漢語教學國際研討會論文集》，665-670。北京大學出版社。

表二：HSK 漢字等級大綱中漢日異形字分類

分類 \ 等級 數量	甲級		乙級		丙級		丁級		合計	
	數量	占同級 字%	數量	占同級 字%	數量	占同級 字%	數量	占同級 字%	數量	占同級 字%
大綱漢字	<b>800</b>		<b>804</b>		<b>601</b>		<b>700</b>		<b>2905</b>	<b>100</b>
繁簡體對應字	83	10.37	87	10.82	36	5.99	28	4.00	<b>234</b>	<b>8.06</b>
偏旁不同字	75	9.37	65	8.08	43	7.15	29	4.00	<b>212</b>	<b>7.29</b>
筆畫不同字	107	13.37	106	13.18	64	10.65	61	8.71	<b>338</b>	<b>11.64</b>
偏旁筆畫 不同字	13	1.62	5	0.62	2	0.33	1	0.14	<b>21</b>	<b>0.72</b>
合計	278	34.7	263	32.7	145	24.1	119	17.00	<b>805</b>	<b>28</b>

## 2.2 日本本科留學生漢字學習難易順序調查

此次調查目的是從學習者自身漢字學習經驗角度，瞭解日本學生漢字學習難易順序，從而針對學習者漢字學習與認知特點，制定教學計劃，設計課堂教學內容，降低學習難度，提高教學效率。

調查對象是北京外國語大學日本本科留學生 2000 級學生（2000 年入學，2003 年接受筆者調查時，正就讀該校三年級），18 人。之所以選擇他們作為調查對象，是因為他們在中國學習了三年漢語，學習並積累了大綱中相當數量的漢字，而且已經具有一定的漢語知識和中日漢字識別能力。

調查方法是從漢日同形字、漢日異形字、漢有日無字中分別選出兩個代表性的漢字，共 12 個漢字：钱、时、学、验、语、吗、压、济、校、呢、经、炮，打亂其排列順序，讓學生用數字 1-6 標出其學習難易順序。其中“1”代表“最難”；“6”代表“最容易”。

調查結果日本留學生認為漢字學習難易順序是：漢有日無字、漢日異形字、漢日同形字。漢日異形字學習的難易順序為：筆劃不同字（偏旁筆劃不同字）、繁簡體對應字、偏旁不同字<sup>4</sup>。

<sup>4</sup> 鄭傑(2002)，《考察日本常用漢字在 HSK 漢字等級大綱中的分佈探討對日漢字教學（一）》，21 世紀新世紀新視角漢語教學的理論與實踐國際研討會上發言。

### 2.3 日本本科留學生使用的漢語教材中有關漢字情況調查

爲了瞭解日本本科留學生漢字學習情況，調查其所使用的漢語教材同樣也是不可缺少的一項基礎研究工作。

隨著對外漢語教學事業的發展，教材編寫與教材研究日益受到重視。近年來出版的對外漢語教材數量急劇增加，教材內容豐富多彩，既有漢語言專業基礎教材，也有涉及國情、經貿、史地、藝術、醫學等專業的高年級選修教材。不過，由於針對不同國別學習者的第二語言習得研究還很不夠，爲不同國別學習者量體裁衣編寫的漢語教材數量極爲有限。從全國情況來看，對外漢語教學系列教材中，有關獨立成冊的漢字教材爲數不多；針對日本留學生學習特點，指出其漢字學習注意事項的更是少見。一般常見的教材多爲漢字與辭彙教學融爲一體，單個漢字和漢字組成的詞，都以詞的形式出現在每課生詞表中，其後標注詞性、中文拼音、外文釋義。生詞表中的補充生詞編排體例也是如此。如北京語言大學出版社出版的一年級教材《漢語教程》第二冊（上）第三十四課生詞表中第 23-30 個生詞，見表三。

表三：一年級教材《漢語教程》第二冊（上）第三十四課生詞

23 · 不然	（連）	bùrán	otherwise
24 · 屋子	（名）	wūzi	room
25 · 熱	（形）	rè	hot
26 · 倒	（動）	dǎo	reverse
27 · 頭兒	（名）	tóur	end
28 · 也許	（副）	yěxǔ	perhaps
29 · 糟糕	（形）	zāogāo	terrible
30 · 成	（動）	chéng	become, turn into

北京外國語大學國際交流學院日本本科留學生和短期進修國際班留學生使用的漢語教材相同，有兩套：一是北京語言大學出版社出版的《漢語教程》；二是北京大學出版社出版的漢語教程。

北語出版的《漢語教程》<sup>5</sup>是該校對外漢語本科系列教材中的語言技能類教材，這套教材只供一年級使用，分一至三冊，每冊又分上下，共 6 冊。二

<sup>5</sup> 楊寄洲，對外漢語本科系列教材語言技能類（一年級教材）《漢語教程》第一至三冊，各分上下冊，1999 年第一版。北京：北京語言大學出版社。

年級教材是《報刊語言教程》，分上下兩冊；三年級教材是《當代中國經濟》；四年級教材是《商務口語教程》。本文只調查了 6 冊《漢語教程》辭彙表中有關漢字的情況，結果見表四。

表四：北語《漢語教程》辭彙表中漢字情況

教材 分類	第一冊	第二冊	第三冊	合計
數量	276	336	313	<b>920</b>
占大綱漢字%	9.5	11.6	10.8	<b>31.9</b>

北大的漢語教程<sup>6</sup>是一套“專供外國朋友學習用的漢語系列教材”，分初、中、高三個等級，其中《漢語初級教程》有 4 冊、《漢語中級教程》和《漢語高級教程》各有 2 冊。八冊教材生詞表中，單獨以一個漢字的形式出現的辭彙有 1314 個，占大綱 2905 漢字的 45.2%，其中《初級教程》992 個、《中級教程》147 個、《高級教程》175 個。其他則是以漢字組成詞的形式出現的。詳見表五。

表五：北大漢語教程辭彙表中漢字情況

等級 數量 分類	甲級		乙級		丙級		丁級		合計	
	數量	占同級字%	數量	占同級字%	數量	占同級字%	數量	占同級字%	數量	占大綱字%
漢語初級教程	685	85.6	240	29.9	47	7.8	20	2.9	<b>992</b>	<b>34.1</b>
漢語中級教程	16	2	81	10	41	6.8	9	1.3	<b>147</b>	<b>5.1</b>
漢語高級教程	9	1.1	52	6.5	64	10.6	50	7.1	<b>175</b>	<b>6.0</b>
合計	685	85.6	240	29.9	47	7.8	20	2.9	<b>992</b>	<b>34.1</b>

<sup>6</sup> 鄧懿主編《漢語初級教程》第一至四冊，1993 年第二版。杜榮主編《漢語中級教程》第一至二冊，1992 年第一版。姚殿芳主編《漢語高級教程》第一至二冊，1992 年第二版。北京：北京大學出版社。

## 2.4 國家漢辦有關本科留學生漢語言專業教學大綱漢字表

國家對外漢語教學領導小組辦公室編寫的《高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱（附件一）》<sup>7</sup>中的漢字表沒有標注漢字等級，它按年級排列，一、二年級各自獨立，三、四年級合併在一起。其中一年級漢字表 1491 個（一級字 795 個；二級字 696 個）；二年級漢字表 545 個；三、四年級漢字表 467 個。四個年級應該掌握的漢字總共 2503 個，占大綱漢字的 86%。

## 3. 對日漢字教學中存在的問題

### 3.1 漢字教學速度慢

從上述調查結果可以看出，日本留學生掌握的漢字與漢字大綱規定的漢字、以及各漢語教材辭彙表中列出的漢字，無論在數量上，還是在等級上都存在著一定的關係，從對日漢字教學乃至漢語教學角度，釐清這一關係，提出並分析其間存在的問題，對於提高對日漢字教學質量十分必要。

日本使用漢字已有 1900 多年的歷史，在漢字傳入日本列島的歷史過程中，日本人對漢字的形、音、義進行了多種變異、改造，使其逐漸實現了漢字本土化，與日本語融為一體，成為日本語言文字的一個重要組成部分。其間日本政府先後公佈了許多有關學校漢字教學的指令性文件<sup>8</sup>，在這些文件

<sup>7</sup> 國家對外漢語教學領導小組辦公室編寫的《高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱（附件一）》中的《漢字表》，北京語言大學出版社。

<sup>8</sup> 劉元滿（2003），《漢字在日本的文化意義研究》。北京：北京大學出版社：

1900（明治 33），文部省發佈“小學校令實行規則改正”，制定了假名字體，字音假名按發音標記，規定漢字限制在兩千字以內。

1919（大正 8），文部省普通學務局《漢字整理案》。

1942（昭和 17），國語審議會報告《標準漢字表案》2528 字。國語審議會報告《新字音假名用法表》、《關於橫寫國語》。文部省、國語審議會提出“標準漢字表修正案”。

1946（昭和 21），文部省國語調查室發表《送假名標注法》。公佈《當用漢字表》、《現代假名》。

1948（昭和 23），公佈《當用漢字別表》、《當用漢字音訓表》。文部省國語課發表《五十音順 當用漢字音訓表》。

1949（昭和 24），公佈《當用漢字字體表》。

1951（昭和 26），國語審議會決議《人名用漢字別表》（92 字）。文部省初等課提出“中小學學生的漢字書寫能力調查結果”報告。《關於義務教育中漢字習得的調查報告》出版。



裏，都提到將漢字的數量控制在一定範圍內進行學校的漢字教學問題。

其中 1946 年制訂的《當用漢字表》有 1850 字，1981 年修訂為《常用漢字表》，有 1945 字，人名用字為 166 字。《常用漢字表》是本文考察日本常用漢字在 HSK 漢字等級大綱中的分佈的主要依據和重要的日文資料。此外，日本語言學家也對漢字及漢字文化進行了歷時與共時的專題研究<sup>9</sup>，這些研究成果都對學校漢字教學的發展起到了積極的促進作用。

由此可見，受過高中國語教育的日本本科留學生，在其母語的學習過程中，不僅瞭解並掌握了一定的漢字知識、書寫規律；而且還學習、記憶了大量的漢字，這是日本留學生能夠快速學好漢字的語言基礎和優勢所在，也是我們提出對日快速漢字教學設想的根據。

首先從學生學習角度來看，日本留學生認為漢日同形字（1102 字）、偏旁

---

1952（昭和 27），國立國語研究所《送假名資料集》。文部省《兒童漢字書寫能力及標準》。國語審議會分設標準語、表記、術語、漢字、固有名詞、羅馬字等六個分部。

1954（昭和 29），國語審議會審議補正《當用漢字表》（更換 28 個，修正字體 1 個）。

1956（昭和 31），教育課程審議會報告《各年級漢字學習表》。

1958（昭和 33），文部省公佈《中小學校學習指導要領國語科部分》，附表為“小學各年級漢字表”（小學校學年別漢字配當表）。文部省發佈“各學科教材附表漢字書寫字體規定”。山田忠雄《當用漢字新字體制定基礎》。

1968（昭和 43），文部省公佈“小學校學習指導要領”。除教學漢字外，六年級另增加當用漢字 115 字（小學學習 1000 字）。

1981（昭和 56），公佈“常用漢字表”等等。

<sup>9</sup> 對日語中的漢語辭彙頗有研究成就的佐藤喜代治先生，1989 年主編並陸續出版了 12 冊《漢字講座》系列叢書，其各冊書名如下：

- |              |              |
|--------------|--------------|
| 1・《漢字是什麼》    | 2・《漢字研究的歷史》  |
| 3・《漢字與日語》    | 4・《漢字與假名》    |
| 5・《古代漢字與語言》  | 6・《中世漢字與語言》  |
| 7・《近世漢字與語言》  | 8・《近代日語與漢字》  |
| 9・《近代文學與漢字》  | 10・《現代生活與漢字》 |
| 11・《漢字與國語問題》 | 12・《漢字教育》    |

這套系列叢書將漢字研究成果系統化，對漢字本身特點、發展以及與日本語言、社會間的聯繫做了歷史總結，這對漢字研究以及漢字文化研究者來說，都是十分難得的重要參考文獻。

劉元滿(2003)，《漢字在日本的文化意義研究》，北京：北京大學出版社。

不同字（212 字）是漢字學習難易順序中最容易掌握的漢字，僅此兩項相加，就等於北大漢語教程初、中、高三級 8 冊教材所學的漢字量（1314 字，約占漢字大綱 45.2%）；同時也與國家漢辦教學大綱（附件一）所要求的一年級應該掌握的漢字量（1491 個，約占漢字大綱 51%）較為接近。由於漢日同形字、偏旁不同字中甲、乙兩級字占多數，且絕大多數與日本漢字意思相同，因此學生學習的難點不在漢字的“形”（書寫形式）和“義”（意義理解），而在其“音”（漢語拼音的發音）。這樣，教學中就可有更多的時間練習發音和學習新的漢字。如果以漢字的形、音、義為教學內容，三分課堂教學時間，至少可節省二分之一的時間用於學習新的漢字。

再從課時的角度來分析，按一周 10 課時、每學期實際授課 18 周（不包括 2 周的期中、期末復習考試時間在內）、每學年 360 課時計算，若每節課學習 7 個漢字，一學年可學習“附件一”規定的本科生四年應掌握的 2503 個漢字；若每節課學習 8.1 個漢字，則一學年可學完 HSK 漢字等級大綱規定的 2905 個漢字。如果將每節課所學的漢字量減少一半，則最多二年時間也可完成漢字大綱所規定的四年的漢字學習任務。

用三年或四年學完漢字大綱 2905 個漢字，則每課時所學生字最多也不超過 4、5 個漢字，這種教學速度對非漢字圈零起點的歐美留學生是非常適宜的。不過對日本留學生來說，顯而易見學生“吃不飽”。由於學習缺乏挑戰性，過於輕鬆，引發不起學生的學習興趣和激情，自然會使學生對學習產生懈怠的情緒，以至失去了學習的樂趣、積極性和成就感。

調查中瞭解到本科畢業班的學生常常感到一、二年級學習、尤其是一年級學習很容易、太輕鬆、沒壓力，白白浪費了許多時間用於娛樂。等到四年級再用功，卻因學習難度加大，基礎又沒打好，而會感到較為困難。此時還由於增加了選修課的學習內容、畢業論文寫作、畢業考試、找工作等多方面事情的困擾，而常常勉強應付考試，無暇充分思考、靜下心來寫作畢業論文，對自己四年來的漢語學習做一總結。對此學生感到追悔莫及，同時也提出一、二年級增加學習量、三、四年級擴大學習領域的希望。可以認為這些問題都與漢字教學速度慢有一定的關係。

### 3.2 漢字教學缺乏一定的針對性

日本留學生的漢字學習難點是漢有日無字、筆劃不同字（偏旁筆劃不同字）和繁簡體對應字。漢有日無字的難點是字義，如同表疑問，“嗎”

“呢”有何區別；同表感歎，“啊”“嘛”又有什麼不同。筆劃不同字（偏旁筆劃不同字）的難點是極易混淆漢日義同形異字書寫上的細微差異，因為義同，學生主觀上忽視漢字形體差別；因為漢字書寫差別多表現在多一點、少一點或出頭與否等方面，學生對此不敏感。繁簡體對應字雖然可謂對應關係十分清楚明確，一目了然，但對日本留學生來說，這一關係在理解字義上有很大的幫助，可在漢字書寫形式的學習與訓練上，並沒有太大的快捷方式可走，因為這些字是他們所不熟悉的新字，所以記憶起來仍有一定的難度。

以往對日漢字教學研究沒有充分認識到日本學生漢字書寫偏誤的系統性、規律性，對其糾正與分析也只是就字論字，沒有從大綱漢字與日本常用漢字對比角度，揭示日本留學生容易出現漢字書寫偏誤的具體漢字、數量、等級分佈、共性特徵及其規律。正因如此，教學中也難免忽視了從中日漢字結構差異對比角度，提示學生予以注意，因而學生在很長時間內，經常會出現同樣的漢字書寫錯誤。

另一方面，教學中由於忽視了漢字與辭彙教學的內在聯繫，減少漢字教學或代之以辭彙教學，這在無形中，加大了辭彙教學的難度，同時也使學生因漢字學習的相對空白，而在詞彙學習中遇到了更多的困難。目前學生詞彙學習中出現的偏誤問題，許多都與漢字學習不無關係。漢字的特點是集形、音、義於一體，一個漢字可以充當或組成一個詞，但辭彙意義並不是漢字意義的簡單相加。如好壞、差異、寒冷；又如看見、會見、再見、見面等等。漢字教學對辭彙教學非常重要，辭彙辨析教學中發現的難題，很多都可從漢字教學中尋找其解決辦法，尤其是對同屬漢字圈的日本留學生來說，漢字教學可謂是解決辭彙教學問題的一個極好的途徑。

### 3.3 沒有充分發揮日本留學生漢字學習優勢

與歐美留學生相比，日本學生的漢字學習優勢是由於其母語背景，來中國以前就已學過漢字，並掌握了約 2000 個左右的日本漢字，這對其漢語學習產生了一定的積極影響和作用。漢字識字率高，必然會帶來學習速度快、學習強度相對降低的優勢。但我們現有的教材卻沒有針對日本學生的學習特點，在發揮日本學生漢字學習優勢上予以支持，日本學生與沒有漢字基礎的歐美學生同用一樣的教材，或者同在一個班裏學習，這樣在一定程度上，勢必就抑制了日本學生漢字優勢的發揮。按照現有課時和教材中的漢字學習量，可以說，日本學生的漢字識字率與其自身所具有的潛力相比，並未有很大

大的提高，與漢字大綱要求相比，還差得很遠。北語（920 字）與北大（1314 字）的教材，漢字學習量都不過漢字大綱的一半，也不足於漢辦（附件一）規定的一年級（1491 字）的漢字量，這對日本學生來說，無疑減輕了學習負擔和壓力，使日本學生四年的漢語學習並未明顯地顯現出他們的優勢，其結果，與非漢字圈留學生相比，他們的漢語水平並未高出多少。這是對日漢字教學值得深思的問題。

#### 4. 對日漢字教學具體教法及建議

本文探討了對日漢字教學中存在的速度慢、缺乏一定的針對性、沒有充分發揮日本留學生漢字優勢三個問題，認為其相應的解決辦法有三。

一、對日漢字教學應加強中日漢字書寫形式的比較，通過比較，闡述其共同，辨別其差異，歸納其規律，從宏觀上整體把握大綱漢字的類型、數量及其等級分佈，這是提高對日漢字教學質量的關鍵，也是避免學生漢字書寫偏誤的有效途徑。

二、以學生漢字學習難易順序為參考，靈活運用漢字等級大綱。從學生學習和漢字認知識別角度出發，進行有針對性的對比式教學。教學中注意以學生已掌握的漢字為橋樑，由同而異，由易而難，由已知到未知，由漢字到辭彙。這是實現對日漢字快速教學的前提條件，也是使對日漢字教學更具特色的必要條件。

三、課程設置上可針對日本學生漢字識字率高、漢字理解力強的優勢，在初級階段一年級適當開設一些漢語以外的其他課程，如基礎閱讀課<sup>10</sup>、漢字課等，以此擴大漢字組詞的辭彙量，在短句與短文中學習漢字、掌握漢字組詞成句的應用規則。

#### 5. 本文預期研究成果

本文僅就中日漢字形體結構異同點方面，對 HSK 大綱漢字與日本常用漢字作了對比分析，以此為基礎，提出自己對目前對日漢字教學問題的一些思考，有關分析中涉及的其他問題，將另文討論。

本文預期研究成果是揭示特定國別學習者日本留學生漢字學習難易原

---

<sup>10</sup> 鄭傑(2003)，《對日漢語閱讀教學問題探討》，《漢日語言研究文集》（六），321-331。北京：北京出版社。

因、難易程度、難易順序、學生希望與要求，宏觀把握對日漢字教學總體思路，豐富對外漢語教學中有關針對國別學習者特點進行教學的理論；並在實踐上指導、輔助課堂教學，幫助學生辨析中日漢字異同點，加快漢字學習速度，提高單位時間內的識字率，快速通過漢字關，並以漢字教學為突破口，全面提高日本留學生的漢語水平。

### 参考文献：

- (日) 白寄まゆみ、入内島一美，林瑞景（1993），《國際日語水平考試漢字・辭彙應試問題集（1級）》。天津：南開大學出版社。
- 大野 晉（1999），《日本語練習帳》。東京：岩波書店。
- 金田一 京助等（1987），《三省堂國語辭典》，第三版。東京：三省堂。
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部（1985），《漢語水平辭彙與漢字等級大綱》。北京：北京語言大學出版社。
- 胡裕樹，何偉漁（1984），《教日本人學漢語》、《語言教學與研究》，1984.3:77-88。北京：北京語言大學出版社。
- 劉元滿（2003），《漢字在日本的文化意義研究》。北京：北京大學出版社。
- 潘先軍（2003），〈近 4 年對外漢字教學研究述評〉，《漢字文化》，2003.3:58-62。北京：《漢字文化》雜誌社。
- 唐磊主編（1996），《現代日中常用漢字對比詞典》。北京：北京出版社。
- 吳侃主編（2001），《日語常用漢字 2000 字》。上海：上海交通大學出版社。
- 楊寄洲主編（1999），《漢語教程》一年級教材第二冊上，1999 年第一版。北京：北京語言大學出版社。
- 周有光（2000），〈關於比較文字學的研究〉，《中國語文》，2000.5:405-409。中國社會科學院語言研究所建所 50 周年紀念刊。北京：商務印書館。

鄭傑

zhengjie@mail.bfsu.edu.cn

## **The Research on Chinese Characters in Chinese versus in Japanese and The Improvement of Teaching Chinese Character for Japanese Students**

**Jie Zheng**  
**Beijing Foreign Studies University**

### **Abstract**

Chinese Character teaching is a most important link and can not be neglected while teaching Chinese language to the foreigners. In the recent 50 years, about Chinese language teaching to the foreigners, there are only a few of Chinese character teaching materials and Chinese character teaching research are compiled subject to different countries student based on their different characteristics. Using the HSK Character grade outline, this research examined several aspects of the existing problems in Chinese Character instruction for Japanese students. Continued subsequent research based on previous research is needed to solve these difficulties.

**Key words:** Common Chinese characters are used in Japanese; HSK Character grade outline; Chinese character teaching for Japanese students